

*М.Ю. Десятова (Москва, Россия)*

### **Виртуальная жизнь миноритарных балкано-романских языков<sup>1</sup>**

*Аннотация:* В эпоху цифровых и информационных технологий миноритарные языки, особенно те, что находятся под угрозой исчезновения, по всей видимости, получают новый шанс на выживание. В докладе рассматривается деятельность современных ревнителей балкано-романских языков в соцсетях, их инициативы и активность по продвижению и использованию своих языков не только в виртуальном, но и в реальном пространстве. Тематические группы в Facebook (12 арумунских, 2 мегленорумынские и 1 истрорумынская) свидетельствуют о жизнеспособности исчезающих языков в современном мире, невзирая на нивелирующие тенденции глобализации. Анализ контента, представленного в соцсетях, позволяет составить общее представление о состоянии миноритарных балкано-романских языков в настоящее время, заметить главные тенденции в программах по их продвижению и сделать выводы об их функциональности.

*Ключевые слова:* миноритарные языки, арумунский, мегленорумынский, истрорумынский, угроза исчезновения, социальные сети, жизнеспособность

---

*M. Yu. Desyatova (Moscow, Russia)*

### **Virtual Life of Minority Balkan-Romance Languages**

*Abstract:* In the digital and technological era, minority languages, especially those that are endangered, seem to be getting a new chance to survive. The report examines the support measures of activists for the Balkan-Romance languages in social networks, their initiatives to promote and use their languages not only in the virtual, but also in the real life. Facebook thematic groups (12 Aromanian, 2 Megleno-Romanian and 1 Istro-Romanian) testify to the viability of endangered languages in the modern world, despite the leveling trends of globalization. An analysis of the content presented in social networks allows us to get a general idea of the state of the minority Balkan-Romance languages at the present time, to notice the main trends in their promotion programs and draw conclusions about their functionality.

*Key words:* minority languages, Aromanian, Megleno-Romanian, Istro-Romanian, endangered, social networks, language vitality

---

<sup>1</sup> В основе статьи доклад, представленный на XI международной научной конференции «Романские языки: от античности до современности» (25–27 ноября 2021 г.).

Миноритарные балкано-романские языки – арумынский, мегленорумынский и истрорумынский – еще в середине прошлого столетия считались вымирающими. Численность носителей арумынского оценивалась в 500 тыс. чел., мегленорумынского – не более 5 тыс.<sup>1</sup>, истрорумынского – 555 чел. (по данным 1982–1983 гг.)<sup>2</sup>. Казалось бы, какие перспективы могут быть у мегленорумынского и истрорумынского при таком низком числе говорящих? Однако в последнее время, благодаря Интернету, можно наблюдать сильное оживление деятельности по сохранению идиомов, исчезающих с лингвистической карты мира. Эта деятельность осуществляется заметным образом в соцсетях, а поэтому доступна изучению. Информация, предоставляемая в соцсетях и на сайтах, на которые ссылаются в соответствующих группах, постоянно обновляется, открывает широкое поле для аналитической работы при сопоставлении противоречивых фактов, дает доступ к новейшим научным материалам и исследованиям, позволяет напрямую общаться с носителями и проводить опросы, наблюдать за дискуссиями по спорным вопросам. Если раньше для этого требовалось организовать специальную полевую экспедицию, нередко требовавшую больших ресурсных затрат (время, деньги, силы), то сейчас, не выходя из дома, можно получить емкое и разностороннее представление о том, что происходит в жизни миноритарных языков; даже если эта жизнь виртуальная, она функционально полноценна: на этих языках говорят, пишут, поют. Похоже, что в эпоху цифровых и информационных технологий миноритарные языки получают новый шанс на выживание, новые возможности и сферы для применения и новые перспективы для дальнейшего развития. В рамках настоящей статьи будут представлены выводы и наблюдения, полученные в результате изучения деятельности в социальных сетях нескольких тематических групп, объединяющих носителей миноритарных балкано-романских языков. Но, прежде чем приступить к обзору событий, происходящих на просторах Интернета и в соцсетях, следует привести краткую социолингвистическую информацию об этих идиомах. Важно с самого начала подчеркнуть, что, несмотря на общий элемент в названии – «-румынский», миноритарные балкано-романские языки не имеют никакого отношения к румынскому, кроме общности происхождения, не являются его диалектами, а румынская часть их наименования не является самоназванием, но введена в научный обиход румынскими лингвистами, настаивающими на том, что балкано-романские идиомы все являются «историческими диалектами одного праязыка»<sup>3</sup>. Так эти названия и закрепились в традиции. Все четыре балкано-романских идиома (включая румынский) сформировались на базе балканской латыни и, согласно распространенной теории, до X в. сохраняли некую общность под названием *gotâna comînă*, но приблизительно с X–XI вв. развивались отдельно друг от друга, будучи рассеяны по всему Балканскому полуострову<sup>4</sup>. При этом румынам удалось создать собственное государство, в то время как миноритарные балкано-романские народности жили и продолжают жить на территории чужих государств, что, собственно, и явилось основным препятствием для их роста и развития. Литературно-письменной традицией обладает только арумынский, ни

<sup>1</sup> Десятова М.Ю. Балкано-романский глагол. М.: Изд-во ПСТГУ, 2007. С. 7–8.

<sup>2</sup> Нарумов Б.П. Истрорумынский язык / диалект // Языки мира: Романские языки. М.: Academia, 2001. С. 657.

<sup>3</sup> Ваксман Б.И. Языковая характеристика и статус восточнороманских языков. Учеб. пособие. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1983. С. 29–30.

<sup>4</sup> Rosetti A. Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea. București: Editura pentru Literatură, 1968. P. 352–353.

один из миноритарных идиомов не имеет единой стандартной нормы, и все они бытуют в виде совокупности говоров, зачастую сильно дифференцированных между собой. Краткие сведения о численности, статусе и территории проживания арумын, мегленорумын и истрорумын представлены в таблице 1<sup>1</sup>.

Для получения информации о виртуальной жизни балкано-романских идиомов был проанализирован контент 12 групп соцсети Facebook, посвященных арумынскому языку, в двух мегленорумынских и одной истрорумынской группы за 2021 г.

В таблице 2 указаны название групп, тип – общедоступный или закрытый с числом подписчиков, активность – количество публикаций в день, язык публикаций, главные темы, а также, что немаловажно, язык комментариев, поскольку именно они дают представление о коммуникативных возможностях миноритарных языков. Как можно заметить, арумынский фигурирует в комментариях не во всех группах; кроме того, активность участников групп довольно низкая: в среднем на 5–6 публикаций приходится 1–2 комментария, часто это мемы или «гифки». Темы в группах пересекаются: это фольклор, история, культура, интервью с общественными деятелями, писателями, презентации книг, ссылки на внешние сайты. У публикуемых видео (обычно фольклорного содержания) всегда много просмотров (более тысячи), однако комментируются, как правило, публикации по теме национальной идентичности. Этот вопрос действительно запутанный и болезненный, и именно он вызывает максимальный отклик и массу комментариев. Во многих материалах проводится мысль, что арумыны, проживающие за пределами Румынии, составляют одну этническую общность с румынами, что противопоставляет их другим балканским народам, среди которых они живут; при этом арумыны признаются в большинстве балканских стран этническими меньшинствами, что вызывает у отдельных активистов заметное недовольство. Свои претензии активисты связывают с тем, что этнические меньшинства подвергаются сильной дискриминации и обречены на вымирание как не имеющие государственной поддержки (этот вопрос напрямую связан с соответствующей государственной политикой). Если бы арумыны были признаны румынской диаспорой в балканских странах, то, как румыны, они бы имели право на защиту и опеку Румынии, их права нельзя было бы безнаказанно ущемлять. С другой стороны, арумыны в самой Румынии не считаются этническим меньшинством, что, по мнению многих, значительно препятствует сохранению их самобытности в языке и культуре. Поэтому арумыны Румынии ведут борьбу за признание себя этническим меньшинством в надежде получить в том числе финансирование своей культурно-просветительской деятельности. Таким образом, вопрос о национальной идентичности остается открытым, что выражается в регулярных петициях, которые выкладываются в группах, а также манифестациях, ссылки на которые тоже можно найти в ленте вместе с провокационными слоганами «Мы живем не в стране, а в языке», «Арумынская идентичность не продается». Группа *Armâneamea* предложила программу поддержки арумынского, считая необходимым осуществление 3 конкретных предложений: учреждение Дня арумынского языка (24 июня), Института арумынских исследований и Арумынского культурного фонда.

Характерной чертой жизни всех арумынских групп является постоянный репост одних и тех же видеосюжетов, материалов и ссылок; хотя у каждой группы есть свой администратор, по всей видимости, группы взаимосвязаны и взаимодействуют, регулярно дублируя друг друга. Пролистывая новостную ленту, узнаешь новые факты арумынской истории, например о т. н. балканских Люмберах –

<sup>1</sup> Десятова М.Ю. Балкано-романский глагол. С. 7–8.

братьях-арумынах Ианаки и Милтоне Манакия, впервые запустивших кинопоказы на Балканах, и это одна из популярных публикаций, кочующая из группы в группу. Навигация по арумынским группам Facebook позволяет воспользоваться ссылками на очень полезные сайты, например, [farsharotu.org](http://farsharotu.org), принадлежащий Фаршеротскому обществу арумын в Америке (*Society Farsharotu*), основанному в 1903 г. в целях поддержки всех людей арумынской культуры, эмигрировавших в США. Этот сайт, помимо архивных фотографий, дневников, публикует научные и научно-популярные труды, посвященные изучению арумынского языка, литературно-письменной традиции, вопросов арумынской истории и народных традиций. Очень полезным оказался также [projectavdela.ro](http://projectavdela.ro), представляющий Библиотеку арумынской культуры, где для всех желающих выложены электронные версии научных трудов по арумынской филологии и культурологии. В процессе изучения тематических групп на Facebook выяснилось еще одно любопытное обстоятельство: Общество культуры македонских румын – *Societatea de cultură macedo-română* (общедоступное, 3470 подписчиков, основано в 1879 г. в Бухаресте) – объединяет в одну этническую группу арумын и мегленорумын, рассматривая их как македонскую ветвь румын, что вытекает из самого названия. С языковой точки зрения почерпнуть много сведений здесь не удастся, так как главные темы – это в основном народные костюмы и танцы, зачастую без слов. На странице этого Общества выложены ссылки на Международное румынское радио (*Radio Romania International*), запустившее цикл передач, посвященных балкано-романским идиомам под рубрикой *Români de lângă noi* («Румыны рядом с нами»), где, в частности, в интервью с исследователем Петром Атанасовым звучит убеждение, что мегленорумынский и другие идиомы представляют собой исторические диалекты румынского языка<sup>1</sup>. Объединение интересов арумын и меглено-румын заметно и из документа, опубликованного на странице группы *Meglenoromâni, Vlaș Migliniț*, где представлена программа одновременного развития и поддержки обоих идиомов. Предлагается:

- расширить преподавание на арумынском и мегленорумынском;
- предоставить стипендии на учебу румынским детям из северной Македонии, которые изучают арумынский как исторический диалект общерумынского языка;
- предоставить стипендии на обучение в университетах Румынии всем желающим арумынам и мегленорумынам;
- обеспечить упрощенную процедуру получения румынского гражданства представителям обоих меньшинств;
- вернуть конфискованное имущество общинам и арумынской церкви.

Как выясняется из материалов группы, арумынский изучается как факультатив в отдельных школах Македонии, есть также радиовещание и телевидение на арумынском, при этом ничего не говорится о мегленорумынском, хотя группа посвящена именно ему.

Настойчивые поиски собственно меглено-румынских групп в конце концов увенчались успехом: удалось найти две группы, они тоже включены в таблицу 2. В одном из постов говорилось о предстоящем концерте мегленской музыки и танцев и приводились любопытные факты их истории; например, о том, что меглено-влахи представляют собой небольшую восточно-романскую этническую

<sup>1</sup> [https://www.rrr.ro/ro\\_ro/megleno\\_romana\\_dialect\\_istoric\\_al\\_limbii\\_romane-2620819](https://www.rrr.ro/ro_ro/megleno_romana_dialect_istoric_al_limbii_romane-2620819)

группу, говорящую на «меглено-влашском» языке, родиной которой является Мегленский район, расположенный в некогда Эгейской Македонии, в северной части Греции вдоль границы с Македонией. В отличие от своих братьев вlahов, цинкари, каракачани и фаршероты никогда не были скотоводами-кочевниками, а жили оседло за счет земледелия; часть мегленских вlahов была исламизирована в XVIII в. Популяризацией меглено-влашской культуры занимается также фольклорная группа Альтона (Altona), которая регулярно размещает танцевально-песенные композиции на канале YouTube, однако не удалось обнаружить ни одного сайта, где бы приводились тексты меглено-румынских песен.

В 2013 г. в Минде (Португалия) на конференции, посвященной исчезающим языкам, мне довелось познакомиться с несколькими активистами движения в защиту истрорумынского языка. Тогда же я вступила в группу FB Očuvanje vlaškogo i žejanskogo jezika, посвященную защите и сохранению этого исчезающего идиома. Группа проявляла регулярную активность в виде различных публикаций, освещавших культурные и просветительские события в Жеяне – хорватской деревне, расположенной на полуострове Истрия. В настоящее время группа почти ничего не публикует на Facebook, но перешла на одноименный сайт, где подробно описывается начатый ими научный проект по поддержанию истрорумынского языка, а также размещены материалы научного, культурологического, этнографического и учебного характера. Последние новости сайта датируются 2019 г., хотя авторские права обновлены и в текущем году<sup>1</sup>. Остается только надеяться, что проект не исчерпал себя и не закрылся, поскольку это пока единственный обнаруженный в Интернете относительно живой источник информации об истрорумынском языке. Рассмотрим подробнее его материалы. Информация подается на двух языках – английском и хорватском. Особый интерес представляет собой раздел Learn, где приводятся актуальные данные об активных носителях истрорумынского: на 2010 г. их насчитывалось 150 человек, в основном среднего и пожилого возраста, – а также представлен анализ отрицательной динамики в использовании истрорумынского за последние 50 лет (фактически сокращение активных носителей в 10 раз). В статье, раскрывающей лингвонимы «влашский» и «жеянский», фигурирующие в названии проекта, указывается, что это не единственные наименования и что термин «истрорумынский» некорректен, поскольку вводит в заблуждение относительно этнической принадлежности его носителей: они не причисляются к румынам, в отличие от других балканских вlahов. Как мы видим, самоидентификация жеянцев и вlahов проявляется в противопоставлении себя как хорватской, так и румынской культуре и нации. Кроме того, жеянский и влашский обозначают два разных идиома, развивавшихся в разных населенных пунктах (Шушневице и Жеяне), никогда не контактировавших друг с другом и развивавшихся параллельно. При этом близкородственность этих идиомов не создает трудностей при коммуникации, если таковая происходит. Степень угрозы существованию истрорумынского оценивается как очень высокая, перечисляются следующие факторы:

- все активные носители среднего и старшего поколения, их 150; они составляют абсолютное меньшинство среди населения, где проживают;
- сфера употребления истрорумынского постоянно сужается, новых сфер не появляется;

<sup>1</sup> <https://www.vlaski-zejanski.com/en/>

- нет общепринятой системы орфографии, нет стабильной письменной традиции, язык нигде не преподается (за исключением волонтерской деятельности культурного центра Жеяна);
- крайне низкое число активных носителей задействовано в проекте по сохранению языка;
- нет учебных материалов по языку.

Впрочем, видимо, именно благодаря проекту какие-то меры все же были приняты, поскольку на сайте выложен вводный курс повседневного влашко-жеянского языка, влашко-жеянско-хорватский словарь, насчитывающий 3480 ед., существуют разделы Голоса общины (Community voices), Люди и воспоминания (People and memories), Детский уголок (Meet our youngest speakers), Литературный уголок (Literary corner), где можно услышать живую речь, познакомиться с несколькими литературными произведениями в прозе и стихах, узнать из первых уст о рецептах традиционной кухни или о народных обычаях. Сайт прекрасно структурирован и оформлен, содержит много аутентичных текстов, аудиозаписей с расшифровкой и переводом на английский язык, и все же есть один нюанс. Сайт похож на мертвую зону: контакты деактивированы и связаться лично с руководителями и участниками проекта не получается.

Подводя итоги, следует заметить следующее. Арумынский по-прежнему функционален, он развивается, активно используется в общении и культуре, уверенно пробивает себе дорогу в учебные заведения и научные учреждения. Его носители не сдаются, постоянно популяризируют свой язык и культуру, громко заявляют о своих правах и борются за них. Перспективы этого миноритарного языка сквозь призму его виртуальной жизни представляются довольно благоприятными. Но этого нельзя сказать о двух других балкано-романских идиомах. Мегленорумынский, по всей видимости, постепенно растворится в арумынском, поскольку его носители находятся в тесном контакте со своими «братьями-влахами». Что касается истрорумынского, то отсутствие свежих новостей, упразднение единственной группы на Facebook, крайне скудная и давно не обновлявшаяся информация в Интернете вселяет большую тревогу за судьбу этого идиома. Виртуальная жизнь истрорумынского похожа на экспозицию в музее, экскурсию в совсем недавнее прошлое. Если обобщить все наблюдения, то, с одной стороны, виртуальная жизнь дает возможность приобщиться к тому, что происходит в реальности даже на расстоянии, с другой стороны, консервирует ту реальность, которая безвозвратно ушла.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

*Таблица 1. Численность, расселение и статус носителей балкано-романских миноритарных языков*

<b>Страна</b>	<b>Разновидности</b>	<b>Численность</b>	<b>Признание этническим меньшинством</b>
<b>АРУМЫНЫ</b>			
Греция	Арумыны Пинда Москополяне Грамосяне Фаршероты Арумыны Олимпа	200–350 тыс. чел.	нет
Македония	Грамосяне Москополяне Фаршероты	30–50 тыс. чел.	есть
Болгария	Грамосяне	10–15 тыс.чел.	есть
Албания	Москополяне Грамосяне Фаршероты	70–100 тыс.чел.	есть
Румыния (Добруджа)	Смешанный состав	50 тыс.	нет
<b>МЕГЛЕНОРУМЫНЫ</b>			
Греция (север, пограничная зона, Меглен) Македония	Смешанный состав	5 тыс.	нет
<b>ИСТРОРУМЫНЫ</b>			
Хорватия	Северная группа: Жеян  Южная группа: (Сушневица)	150 чел. <sup>1</sup>  Нет данных (1977: ок. 690 чел.)	нет

<sup>1</sup> По данным сайта: <https://www.vlaski-zejanski.com/en/nauci/the-language-and-community-today-2>

Таблица 2. Тематические группы в социальной сети Facebook

**Условные обозначения**

Тип группы: О – общедоступная, З – закрытая, У – упразднена.

Активность (А) – количество публикаций / количество дней.

Язык публикаций (ЯП) и комментариев (ЯК): румынский – рум., арумунский – арум., албанский – алб., английский – англ., греческий – греч., мегленорумынский – мегл., македонский – макед, хорватский – хорв.

Название	Тип, тыс. чел.	А	ЯП	ЯК	Темы
Armânj, Rrămenj, Vlahi	О 1,2	1/1	рум.	рум.	Политика, национальный вопрос, репосты из других групп
Armânamea	З 2,5	1/2–3	рум., арум., алб., англ.	рум. арум.	История, культура, фольклор, национальный вопрос, репосты
Armânamea Media	веб-сайт	1/3–4	арум., рум., англ.	рум., арум.	Подкасты на арум. Muabeti armânească deadun cu...
Limba ArMânească cu cânticu sh-cu zboru	О 1,1	2–3/1	арум.	арум.	Интервью с общественными деятелями, писателями, фольклор, ссылки на новые труды, архивы
tuts armânjlji him frats (ΟΛΟΙ ΟΙ ΒΛΑΧΟΙ ΕΜΑΣΤΕ ΑΔΕΛΦΙΑ)	О 2,1	1/1–2	рум., арум., греч.	рум.	Фольклор Ссылки на внешние сайты <a href="https://farsharotu.org">https://farsharotu.org</a>
Proiect Avdhela – Biblioteca culturii Aromane	О 2,7	1–2/1	рум.	рум.	Сайт: <a href="http://proiectavdela.ro">proiectavdela.ro</a> . Ссылки на книги, научные труды, новости, архивные новости
ARMÂNLU NU KEARI	О 5,2	1/ 1	арум.	арум., рум.	Фольклор (песни, танцы)
Limba armânească	З 1,7	1/2–3	арум.	арум. арум.	Ссылки на подкаст на арумунском Презентация книг, поэзия
Armâneashti nâ undzashti	О 3,8	1/1	рум., арум.	рум., арум.	Песни, юмористические видео, видео обращения
CALEIDOSCOP AROMÂN	О 3,1	1/2–3	рум., арум., греч.	рум., арум.	Презентация книг, репосты из других групп, архивные фото, песни
Academia Virtuală Armâneasca	О 2,5	1/2–3	арум.	арум.	География, песни, поэзия, репосты из других групп



Название	Тип, тыс. чел.	А	ЯП	ЯК	Темы
Armânj-Αρμάνοι (Βλάχοι)	О 2,0	2–3/1	арум., греч., англ.	арум.	Поэзия, песни, ссылки на книги, репортажи, православие, история арумын
MeglenoromâniiVlaş Migliniț (Megleno- Romanians / Megleno-Vlachs)	О 1,5	1/1	рум., мегл., греч.	макед., рум.	Фольклор, танцы, фото, ссылки на внешние сайты и ресурсы.
Meglenii- Macedoneni	О 2,0	1/1	рум.	рум.	Фото, пейзажи, танцы, фольклор
Očuvanje vlaškosg i žejanskog jezika	У	нет	англ., хорв.	англ., хорв.	Освещала события в рамках международного проекта по поддержке истрорумынского языка

## ЛИТЕРАТУРА

*Ваксман Б.И.* Языковая характеристика и статус восточнороманских языков: Учеб. пособие. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1983. 84 с.

*Десятова М.Ю.* Балкано-романский глагол. М.: Изд-во ПСТГУ, 2007. 164 с.

*Нарумов Б.П.* Истрорумынский язык / диалект // Языки мира: Романские языки. М.: Academia, 2001. С. 656–671.

*Atanasov P.* Megleno-româna – dialect istoric al limbii române: [www.rri.ro/ro\\_ro/megleno\\_romana\\_dialect\\_istoric\\_al\\_limbii\\_romane-2620819](http://www.rri.ro/ro_ro/megleno_romana_dialect_istoric_al_limbii_romane-2620819)

*Rosetti A.* Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea. București: Editura pentru Literatură, 1968. 842 p.

## REFERENCES

Vaksman B.I. (1983) Linguistic Characteristics and Status of the Eastern Romance Languages: Textbook. Kalinin. Kalin State University Press. 84 p.

Desyatova M.Yu. (2007) Balkan-Romance Verb. Moscow. St. Tichon's Orthodox University Publishing House. 164 p.

Narumov B.P. (2001) Istro-Romanian language / dialect. In: Languages of the World: Romance Languages. Moscow. Academia Publ., pp. 656–671.

Atanasov P. Megleno-româna – dialect istoric al limbii române: [www.rri.ro/ro\\_ro/megleno\\_romana\\_dialect\\_istoric\\_al\\_limbii\\_romane-2620819](http://www.rri.ro/ro_ro/megleno_romana_dialect_istoric_al_limbii_romane-2620819)

Rosetti A. (1968) Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea. București. Editura pentru Literatură. 842 p.

*Сведения об авторе:*

Мария Юрьевна Десятова,  
канд. филол. наук.  
профессор  
Историко-филологический факультет  
Православный Свято-Тихоновский  
гуманитарный университет (ПСТГУ)

Maria Yu. Desyatova  
PhD  
Professor  
Faculty of History and Philology  
Saint Tichon's Orthodox University

[m-desyatova@yandex.ru](mailto:m-desyatova@yandex.ru)